

INDEFINIDO:

*Pero no lo maté con armas;
Le di una muerte peor:
Lo besé tan dulcemente,
que le partí el corazón**

Alfonsina Storni (Arg.) “Romance de la venganza (Rache)”

-AR: MATAR, BESAR: besé y maté– besaste y mataste – besó y mató– besamos y matamos– besásteis y matásteis- besaron y mataron

-ER/-IR und DAR (irregular): PARTIR, DAR: partí, di – partiste, diste – partió, dio – partimos, dimos – partísteis, dísteis – partieron, dieron

VOCABULARIO:

Matar = dar muerte = asesinar (darle muerte=Jemandem den Tod geben/schenken)

Armas = pistola, revolver, fusil, cañon, bomba atómica

Peor <> mejor / malo <> bueno

Dulce como el azúcar <> amargo como el café / vino dulce <> vino seco

Partir = dividir = hacer pedazos = romper

ACUSATIVO: me/te/**lo-la/nos/os/los-las** : Lo maté, lo besé > ihn

DATIVO: me/te/**le/nos/os/les** : Le di , le partí > ihm

Alfonsina Storni, poeta argentina de origen suizo, se suicidó (se mató) en el mar > Mercedes Sosa canta una bellísima canción: “Alfonsina y el mar” . (Ésta, aquí, es solamente una estrofa de una poesía más larga, sobre la VENGANZA, die Rache)

*) Traducción MUY literal; solo para estudiar la gramática, daher schlecht!:

Aber ihn tötete ich nicht mit Waffen;

Ihm gab (verpasste/schenkte) ich einen schlimmeren Tod:

Ihn küsste ich so zärtlich,

dass ich ihm das Herz zerbrach!